

報名參賽族語文學獎的心得

民族語文學賞に応募して

My Thoughts of Participating the Literature Award in Aboriginal Language

文・圖 | 葛黛儀 (拉阿魯哇族語言推動組織行政人員)

當初會報名族語文學獎時，是因為本身工作的緣故（語言推動組織），所以跟同事們說好要一起報名此競賽。然而就在選題時，因為知道自己族語能力大概是落在何處，所以就以難度「最能消化」的現代詩來當本次報名的類別，當初在寫這篇現代詩時，除了工作緣故，另一方面也是想測試看自己的族語能力有無進步，然而要開始下筆撰寫時，卻遲遲無法下筆撰寫，因為沒經驗也不知該如何開頭，所以在想題目時，就有先上網搜尋歷年的文章。

用擬人化來描寫四季

因為這是我首次嘗試報名族語文學獎，在想題時突然茅塞頓開，想說以「四季」作為



作者參加那瑪夏聖貝祭之合影。

題目，一關過完緊接著又來一關，一直在思考著，我要如何把「四季」詮釋出來，要以何種方式去描寫關於四季的特色，之後就想說用擬人法的方式去把「四季」形容為人，想讓文章更生動更活潑一些，而不是冷冷的幾段句子沒有注入靈魂，在文章裡最後一段是這麼寫的，「雖然，它們都羨慕著彼此的優點，但他們卻不知道自己才是那個最獨一無二

的。」是啊！人不也都是如此，總是羨慕、忌妒別人有的而自己沒有的，卻不曾想過…每個人都是一個獨立的個體。所以，我就用這樣的觀念去創作我的現代詩，總是羨慕著，總是想要著。

經過此次編寫文章及翻譯，讓我更清楚瞭解「中文與族語的差異性」，大家都習慣用中文去表達自己所想描述的語句，但是要翻成族語時，又要找出適合表達之間的相同性，畢竟中文與族語在翻譯上還是有一定的相異性，我們總習慣用中文文法去直接翻譯成族語，但是族語它本身就存在著屬於自己的文法。



作者參加第十屆族語戲劇競賽決賽，並獲得全國第一。

被肯定是極大的榮耀

在撰寫文章的過程中，一直上網看報名類別的規則內容，一直擔心字數不夠，又擔心是否寫得太「幼兒園」程度了，當撰寫完成後，也報名完成時，心中的大石頭也終於落下來了，擔心來不及報名，也擔心不會被評審所青睞，在第一階段篩選時收到通知，當下心想：「是我嗎？真的是我嗎？還是搞錯了？！不可能真的是我中吧！」此時心中已落下的大石頭又重重地壓在我的心上了。

開始就有點期待自己是否會再順利通過最終篩選，每天不由得一直搜尋網站上是否有

公布消息，都快被「自己」搞得神經兮兮了！之後說服著自己要放寬心，畢竟當初最主要就是看自己族語能力有無進步，當然，能被肯定也是對自我有極大榮耀。

關於本次競賽，讓我又有了不一樣的看法，「不要沒嘗試過就直接否定掉自己，因為沒有去做過，就不會知道自己的能力在哪，也不會知道其實自己的潛力無限！」人都

關於本次競賽，讓我又有了不一樣的看法，「不要沒嘗試過就直接否定掉自己，因為沒有去做過，就不會知道自己的能力在哪，也不會知道其實自己的潛力無限！」人都說，「人的潛力是被激發出來的，不經一番寒徹骨，怎得梅花撲鼻香？」先相信自己，才會有令人想不到的收穫。



說，「人的潛力是被激發出來的，不經一番寒徹骨，怎得梅花撲鼻香？」先相信自己，才會有令人想不到的收穫。◆



葛黛儀

拉阿魯哇族，高雄市那瑪夏區瑪雅里瑪雅部落人，1991年生。開南大學畢業。曾任拉阿魯哇族語言推動組織專案人員及行政人員。現任拉阿魯哇族語言推動組織行政人員。